

诗建筑·壹

雨后

AFTER THE RAIN LAKE POETRY לאחר הגשם [以] 渡堂海◎著 Haim Dotan חיים דותן

湖畔小诗

华东师范大学出版社



[诗建筑·壹] 雨后——湖畔小诗 诗歌/摄影◎ [以]渡堂海 英汉翻译◎裘小龙 审订◎阮 项

图书在版编目(CIP)数据

诗建筑/[以]渡堂海著;裘小龙,吴院渊译. —上海:华东师范大学出版社,2010.6

ISBN 978-7-5617-6715-3

I. ①诗… II. ①渡… ②裘… ③吴… III. ①博览会-建筑设计-上海市-2010-图集②诗歌-作品集-以色列-现代
IV. ①TU242.5-64②I382.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第093033号

Copyright © 2010 Original transcripts, sketches, photographs, design ideas, concepts and projects by Haim Dotan.

Trilingual Edition Copyright © 2010 by East China Normal University Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means.

诗建筑(全二册)

著 者 [以]渡堂海

英汉翻译 裘小龙/吴院渊

审 订 阮 项

责任编辑 王红菠/朱妙津

装帧设计 卢晓红

责任出版 李慧耀

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路3663号(邮编 200062) <http://www.ecnupress.com.cn>

电 话 021-62865537(客服) 021-62869887(门市兼邮购)

门市地址 上海市中山北路3663号华东师范大学先锋路口

印 刷 者 上海当纳利印刷有限公司

开 本 889×1194 20开

印 张 15.25

字 数 220千字

版 次 2010年6月第1版

印 次 2010年6月第1次

书 号 ISBN 978-7-5617-6715-3/J.123

定 价 72.00元(全二册)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)

Acknowledgements

I would like to thank Lisa Roberts, Mae and Ani Dotan for their encouragement and support. I also wish to express my deep respect to RUAN Xiang for giving heart and soul and to LU Xiaohong, LI Huiyao for their friendship and dedication.

感谢

感谢Lisa Roberts, Mae和Ani Dotan，感谢你们给了我支持和鼓励。感谢以下各位对本书出版所付出的努力，他们是阮项先生、卢晓红女士和李慧耀先生。

Poetry and photography by Haim Dotan

Translations from English to Hebrew by Haim Dotan

Translations from English to Chinese by QIU Xiaolong

Picture of Haim Dotan by Michal Heiman

诗歌和摄影来自渡堂海

英语-希伯来语翻译来自渡堂海

英语-汉语翻译来自裘小龙

שירים וצילומים: חיים דותן

תירגום מאנגלית לעברית: חיים דותן

雨后

湖畔小诗

纽约 阿迪朗达克

68首诗

[以] 渡堂海◎著

AFTER THE RAIN

LAKE POETRY

Adirondacks New York

68 Poems

Haim Dotan

לאחר הגשם

שירים של אגם

אדירונדקס ניו יורק

68 שירים

חיים דותן

www.haimdotan.com

华东师范大学出版社
East China Normal University Press



To Lisa

Who opened my eyes
To inner beauty

•

献给丽莎

她让我睁开眼睛
看到内在的美

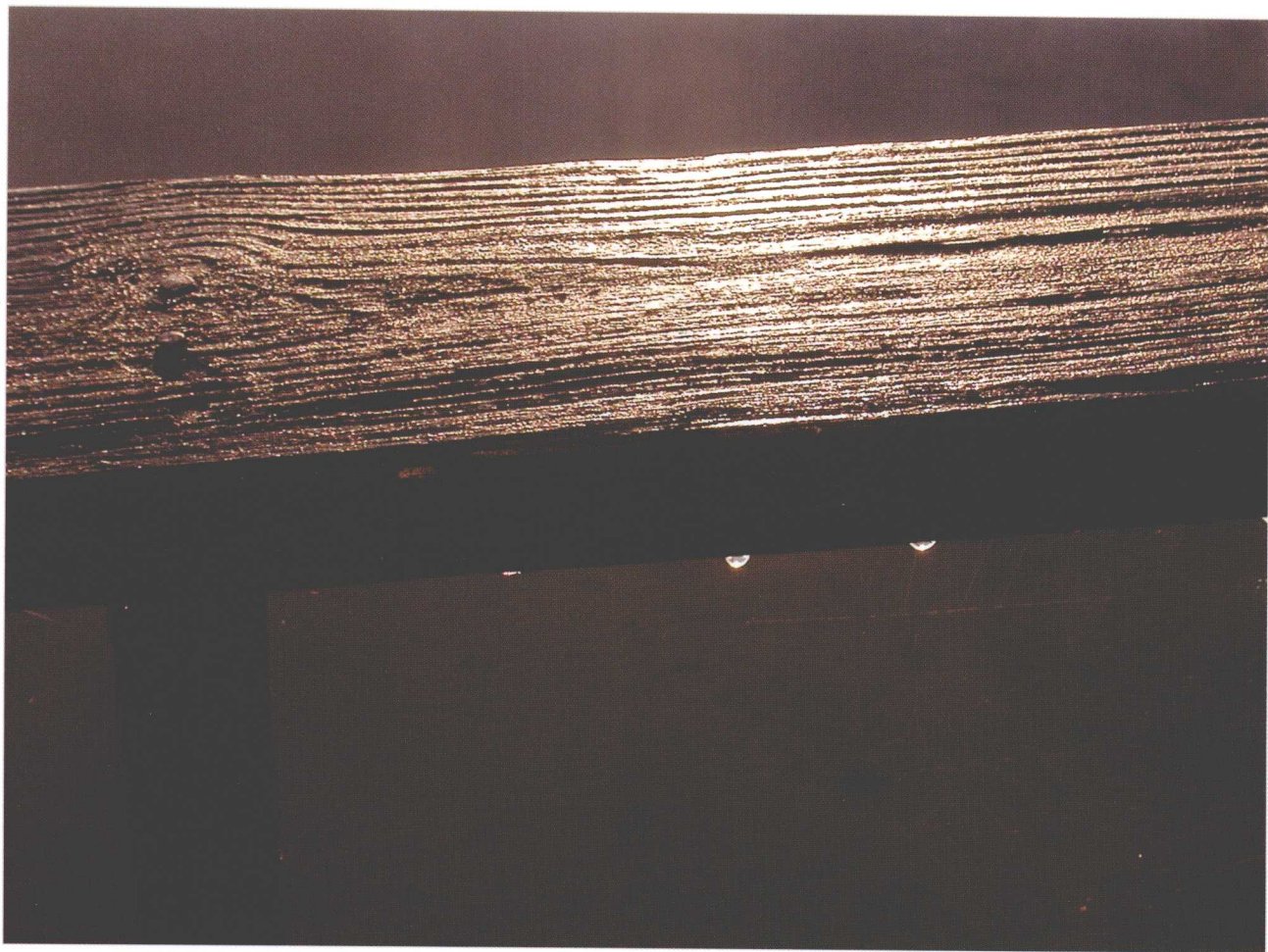
•

לליסה

שפתחה את עיני
ליופי פנימי







After the rain
Light reveals

Inner soul of old wood

•

雨后
光展示出

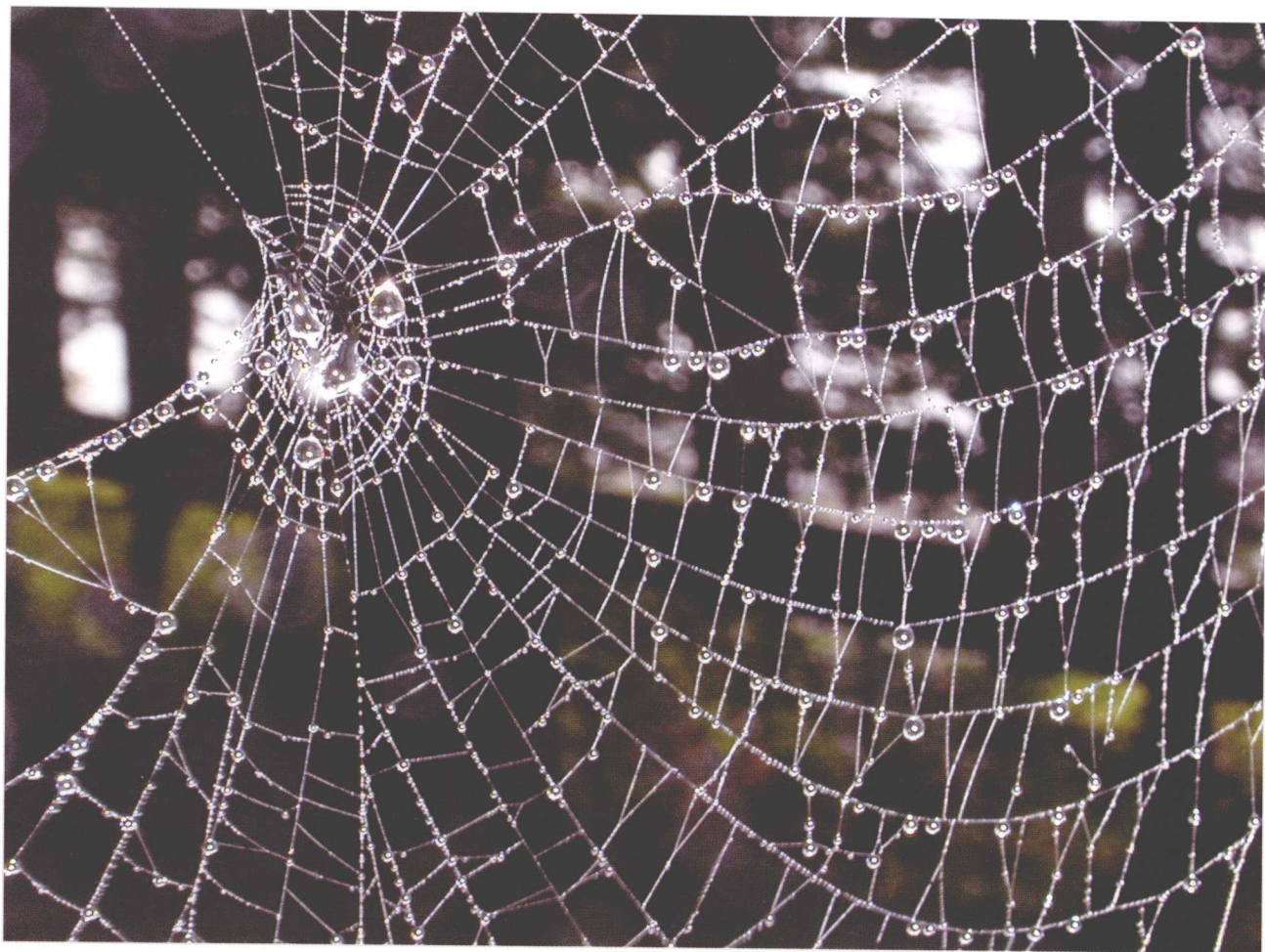
老木材的内心灵魂

•

לאחר הגשם

אור חושף
נשמה פנימית של עץ קדום

08:42
Friday



After the night rain
Spider web
Woven diamonds of water drops

•

一夜雨后
钻石般的小水珠
织出蜘蛛网

•

לאחר ליל הגשם
קורי עכביש
יהלומים שזורים של טיפות מים

08:50
Friday

Out of lushness of green
Red cardinal is flying
Delight to my eye

•

一片郁郁葱葱中
红雀正飞起
赏心悦目

•

מתוך שפע של ירוק
מעוף קרדינל אדום
מענג את עיני

09:01
Friday

After the rain
Priceless diamond drops
Crown the pine tree

•

雨后
无价钻石纷纷滴落
为松树佩上皇冠

•

לאחר הגשם
טיפות יהלומים יקרות
מכתירות את עץ האורן

09:02
Friday

After the rain
Crystal water diamonds
Nest in the spider web

•

雨后
晶莹的水钻石
半隐半现在蜘蛛网中

•

לאחר הגשם
יהלומים של בדולח
מקננים בקן העכביש

09:05
Friday

Bare soles on morning grass

Soft globules of dew
Tickle my very soul

•

赤脚踩上清晨草叶

一粒粒轻柔露珠
挠着我的灵魂

•

כפות רגליים ערומות על דשא של שחר

נטפי הטל
מדגדים את עומק נשמתִי

06:42
Saturday